

協興 HIP HING

雋語 VOICE

ISSUE 56 | 2012



齊心創造傳奇 - 嘉民領達中心 Goodman Interlink - The Miracle of Unity



協興建築

HIP HING CONSTRUCTION

新創建集團成員 Member of NWS Holdings

目錄 Contents

P.2 編者的話	Message from the Editor	P.15 樂活點滴	Titbits
P.3 封面故事	Cover Story	P.16 康樂速遞	Recreation Express
P.8 共創佳績	Achievements	P.17 關愛社群	Caring
P.11 協興動向	Events in Focus	P.19 知人善任	Staff Promotions
P.13 集團消息	Group News	P.19 活動前瞻	Upcoming Activities
P.14 工程概覽	Projects	P.19 有獎問答遊戲	Quiz
P.14 建築百科	Construction Jargon		

編者的話

四至六月是豐收的季節，集團不只獲頒「商界展關懷連續十年標誌」和多個環保獎項，更有兩位員工在「新創建卓越大賞」中獲得最高等級的傑出員工鑽石獎，成績斐然。另外，協興建築今年首次入圍「HKMA最佳管理培訓及發展獎」，亦是一項莫大的鼓舞。這證明集團一直克盡企業社會責任，致力為員工提供良好的工作發展機會。當然，集團的首要重任依然是專注為客戶提供專業、可靠的建築方案。今期的封面故事以嘉民領達中心為題，展示工程團隊上下一心、戰勝時間的奮鬥歷程。

編輯委員會 Editorial Committee

李珮鈴	Ada Lee
林海峰	Wilson Lam
林灝業	Percy Lam
吳海迪	Haide Ng
鄭劍鳴	Arthur Cheng
蔡穎儀	Wynne Choi
鄺志強	CK Kwong
關美菁	Constance Kwan
顏秋南	CN Ngan

協興建築 Hip Hing Construction Co., Ltd.
香港九龍灣宏開道 8 號 其士商業中心 11 樓
11/F., Chevalier Commercial Centre, No. 8 Wang Hoi Road,
Kowloon Bay, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel: (852)2525 9251 傳真 Fax: (852)2845 9295

Message from the Editor

The last quarter has been a season of harvest. Hip Hing not only attained the 10 Consecutive Years Caring Company logo and environmental awards, two of our staff also earned Diamond Awards in the NWS Outstanding Employee Grand Award. Furthermore, Hip Hing Construction has been nominated for the HKMA Award for Excellence in Training and Development for the first time. Our consistent efforts in implementing CSR and providing our staff members with rewarding career opportunities is well-illustrated by these various recognitions. Yet, we always bear in mind that our prime mission is to provide professional and reliable construction solutions to our clients. In this issue, the cover story demonstrates how our project team worked in unison to successfully overcome strict time limits for the Goodman Interlink Project.



協興建築集團成員包括： Members of the Hip Hing Construction Group:

協興建築有限公司	Hip Hing Construction Co Ltd.
協興建築有限公司	Hip Hing Builders Co Ltd.
協興工程有限公司	Hip Hing Engineering Co Ltd.
惠保(香港)有限公司	Vibro (H.K.) Ltd.
惠保建築有限公司	Vibro Construction Co Ltd.

齊心創造傳奇 — 嘉民領達中心 Goodman Interlink – The Miracle of Unity

嘉民領達中心座落於青衣貨櫃碼頭區的心臟地帶，是一座具地標性的大型貨倉及配送中心。這座鋼筋混凝土建築物的總樓面面積逾28.5萬平方米，相等於44個標準足球場；而上、下層結構加起來的總石方量達到21萬立方米，足足可以填滿105個標準游泳池。但整項工程由打地甚至完成驗樓僅僅花了25個月時間，效率驚人外，更榮獲環保認證及安全獎。全憑工程團隊的周全策劃和嚴格監控，才能把這項看似不可能的工程圓滿竣工。今期封面故事由工程團隊的領班人物合約經理謝偉正 (Tony)、項目經理許志光 (Simon) 及高級工地總管梁樹基 (基哥) 分享箇中經驗。

Goodman Interlink is a landmark warehouse situated in Hong Kong's strategically important Tsing Yi port district. The giant reinforced concrete structure has a construction floor area of more than 285,000 m³, the equivalent of 44 football fields. Yet, it took only 25 months to complete and was granted two environmental certifications and a safety award. This massive success could not have been achieved without comprehensive planning and team efforts in maintaining a strict project schedule.

In this story, three of the project leaders, Contracts Manager Tony Za, Project Manager Simon Heo and Senior Site Agent SK Leung, share how their team turned impossible into possible.



與時間競賽的硬仗

建築規模龐大、工期緊迫是這個項目的頭號挑戰。為了如期完工，不論是管理層還是前線員工都把工地視為第二個家，不敢有半點怠慢。合約經理Tony說：「由於時間緊迫，工程團隊幾乎年終無休，除了農曆年短休幾天，平時星期一至日都會開工，包括紅日和風雨季，而且要為惡劣天氣做足全面準備。」

另外，優化施工進度亦是如期完工的關鍵之一。項目經理Simon說：「我們制定出『九天工作周期』的石矢結構建造策略，即是把整個工地分割成多個分區，同步進行不同工序，加快工作流程，務求用九天完成一層標準樓層。」Tony補充：「一般住宅大廈，每日的落石矢量約200立方米，只要花四至五天便能完成一個樓層。但領達中心面積廣，每日落石矢約1,100立方米，工作量比興建住宅多出好幾倍，工期卻只有九天，可想而知，工作進度有多緊湊。」

在施工高峰期，地盤每天有約一千名工友同時進行釘板、扎鐵和落石矢等工序。只要其中一部分稍為延誤，便足以影響往後的進度。因此在工程管理和規劃方面絕對不能鬆懈。高級工地總管基哥強調，要維持施工順利，必需善用工地資源，以及作出適當的運輸和交通安排：「管理層起著指揮的作用，要協調天秤和機械器材的運用情況，安排好每組板模何去何從，這樣才能避免浪費時間和資源。」

基哥又說：「石矢柱板模體積非常巨大，如果用完便擱在一邊或用天秤吊到地面，除了佔用地方，還會加重垂直運輸的工作量，甚至阻塞運輸通道。所以於制定石矢結構建造周期時，已經詳細編排，務求板模拆下來便馬上於第二分區應用，這才是最具效益的做法。」聽起來，管理工地跟下棋的智慧一脈相承，每一步棋都須經過深思與布局，才能用最少步數和最短時間致勝。

Compete against time

To build an enormous-sized warehouse within a short period is a real challenge. "Due to lack of time, our team worked from Monday to Sunday regardless of public holidays or the rainy season," stated Contracts Manager Tony Za.

"We completed a 9-day concrete cycle, carrying out construction works in carefully divided zones and bays simultaneously," added Project Manager Simon Heo. "We aimed to finish a standard floor within 9 days."

Senior Site Agent SK Leung emphasised, "When drafting the work cycle for the concrete structure, we also needed a tactical plan for resource allocation to avoid wasting time, space and resources."



正在興建2,480立方米的樁帽
Construction of the 2,480 m³ pile cap



紮樓面鐵
Metal scaffolding for the floors



吊運及安裝柱模的情況
Hoisting and installing Column Pillar Mould



靈活調動流動石矢泵灌注樁柱
Using mobile placing pump to place concrete at convenient locations.

創協興單日落石矢量之最

在短短25個月內建成這座巨無霸，不僅要有專業的規劃技巧和經驗，亦非常需要勇於承擔的氣魄和膽色。除了「九天工作周期」，另一項令人讚嘆的編排是在一天內完成灌注2,480立方米的巨型樁帽。這些超進取的施工規劃，無不令人望而卻步，但工程團隊一次又一次把不可能的任務變成現實。

基哥自豪地說：「我們為了在一天內灌注樁帽，一共封了兩間廠！因為一間石矢廠每日的生產上限只有約1,500立方米，故此施工當日必需動用兩間石矢廠供應物料，加上出動五輛泵車由早上八時至下午六時不停落石矢才能達標。」這項創舉是協興至今單日落石矢量的最高紀錄。

A record-breaking volume of concrete

In addition to professional planning and rich experience, the project team was also courageous to undertake tough missions that sounded rather impractical. One of the solid testimonies to the professionalism of the project team is that they finished casting a 2,480 m³ pile cap in one go. And their bold action sets Hip Hing's highest concrete casting record within a single day.





倉庫的生光面地台
Concrete polishing of the warehouse area



激光整平機
Laser Screed

善用科技 提升速度和品質

由於物流倉庫的地台是生光面(concrete polishing)，即不會鋪上地板或地磚的石矢面，若然地面出現凸凹不平的情況，貨物或貨架便會搖擺不定，所以平水要求特別高。於是，工程團隊決定利用激光整平機(Laser Screed)及雙旋轉磨光機(Sit On Rider)，提升地台的質量和工作效率。Simon說：「激光整平機的作用是透過激光測量混凝土的平水，準確地把多出的混凝土掃平至合適高度，然後工人用雙旋轉磨光機，將半乾的混凝土打磨平滑。這種方法比起使用人手測量或推著一般磨光機整平混凝土更快捷有效。」

Advanced technology for greater efficiency and quality

To produce concrete polishing with a high levelling standard for a giant building, the project team deployed laser screed and a sit-on rider to increase working efficiency and quality.

安全、環保缺一不可

雖然工程團隊想盡辦法把施工進度推至極限，但完全沒有忽略環保和安全管理的重要性。嘉民領達中心憑著傑出的綜合環保表現，同時獲得香港建築環境評估法(HK BEAM)金級認證及美國領先能源與環境設計(LEED)評估銀級證書，成為全港唯一達到此標準的貨倉及配送中心。此項目更於第九屆香港職業安全健康大獎中獲職安局頒發安全管理制度大獎(建造業組別)優異獎。業界人士和專業團體的肯定，為工程的豐碩成果錦上添花。

Safety and environmental protection are essential

While accepting the pressing need to meet tight schedules, the project team didn't neglect the importance of safety and environmental management. The Interlink is the first of its type to obtain HK-BEAM Gold Standard compliance and a LEED Silver certification in Hong Kong. And it also garnered the Safety Management System Merit Award in the 9th HKOSH Award Scheme awards.



工人使用雙旋轉磨光機打磨地台
Worker uses Sit-on Rider to polish concrete floor

團結一心 其利斷金

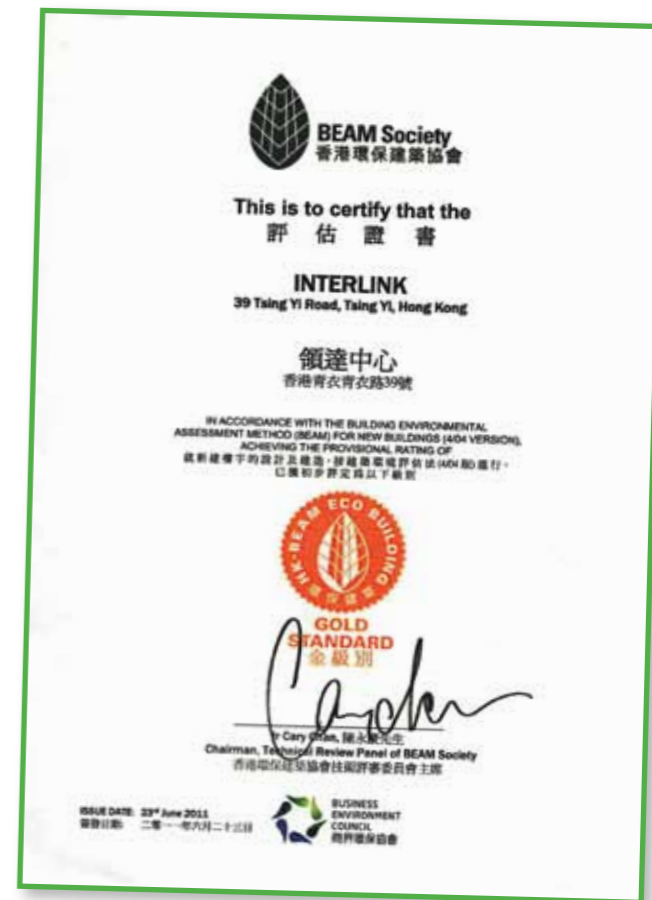
嘉民領達中心的興建過程是一場與時間角力的終極競賽。經過兩年的努力，工程團隊突破重重障礙，比預期還要早兩天完工，成績有目共睹。在工地裡，沒有神奇的魔法，只有日復一日堅守崗位、默默耕耘，與夥伴們並肩作戰，才能獲得最後勝利。Tony強調：「全賴整個工程團隊上下齊心，才能把訂下來的計劃一一按時達成。」Simon亦表示：「工程中，全個隊伍朝著相同目標，同心協力趕工，而且毫無怨言」。各位同事和前線工友以行動證明了團結就是力量，如基哥所言，大家都「把壓力轉化為動力」，發揮出超乎想像的高效率。這場漂亮的勝仗值得每位參與該項目的同事引以自豪。

Heading towards one goal with jointed effort

The construction process of the Interlink was indeed a very harsh race against time. With unwavering determination to complete the project on time, the project team managed to complete everything before the proposed deadline. All three interviewees stressed that it was an outstanding team effort that enabled them to stick to a fast track construction program.

The project team deserves to be proud of their achievement!

香港建築環境評估法(HK BEAM)金級認證
HK-BEAM Gold compliance from the HK BEAM Society



合約經理謝偉正、項目經理許志光及高級工地總管梁樹基(後排左五至七)與工程團隊群策群力
The devoted project team led by Contracts Manager Tony Za, Project Manager Simon Heo and Senior Site Agent SK Leung (back row, left 5-7)



協興惠保人才輩出 勇奪兩項新創建傑出員工「鑽石獎」

NWS Outstanding Employee Grand Awards won by staff of Hip Hing and Vibro



「2012新創建卓越大賞頒獎典禮」於4月20日假香港會議展覽中心舉行。今年，惠保(香港)高級項目經理陳浩文先生及協興建築高級估價員關維煥先生在新創建傑出員工選舉中脫穎而出，成為最高榮譽的「鑽石獎」得主，可謂雙喜臨門。協興建築集團全人對於兩位傑出員工獲獎深感驕傲。

Mr. Chan Ho-man, Senior Project Manager of Vibro (H.K.) and Mr. Kwan Wai-woon, Senior Estimator of Hip Hing Construction, have won Diamond Awards at the Outstanding Employee Grand Awards. The awards were presented at the NWS Awards Presentation Ceremony on 20 April at HKCEC.



「溝通之道就是關懷和尊重。把同事當作一家人，大家對公司的歸屬感便會提高。」 - 經理級員工鑽石獎得主陳浩文先生
"Treating colleagues like family members and showing them care and respect helps develop a strong sense of belonging to the Company." - Mr. Chan Ho-man, Diamond Award winner of NWS Outstanding Employee Grand Awards (Managerial Grade)



新創建執行董事張展翔先生頒發「經理級員工」鑽石獎予陳浩文先生
Mr. Tommy Cheung, Executive Director of NWS, presents the Diamond Award (Managerial Grade) to Mr. Chan Ho-man

陳浩文先生工作態度務實認真，總能如期或提早完成工程，而且工作質素及效率極高，獲業主和同業一致讚揚。他亦憑著超卓的溝通及組織能力，靈活調配機械和人手，透過與客戶、鄉村代表及同事坦誠溝通，令工程面對的種種難題迎刃而解。在陳經理領導下的工地不論質量、安全及環保均達致高水平，為公司贏得不少獎項。他雖然作為三個政府年標合約的負責人，工務繁忙，但不忘履行社會責任，善用工餘時間積極參與公司的義工活動，實為公司上下的模範。

Managing projects with a prudent and pragmatic attitude, Mr. Chan always leads his team to complete projects on schedule while maintaining quality excellence and high standards in safety and environmental aspects. He is also highly commended for his communication and organizational skills. These enable him to overcome constraints which emerge during the construction process. Despite his workload, Mr. Chan has shown great enthusiasm for volunteer work.

關維煥先生任職協興44年，多年來為公司爭取工程，貢獻良多，其投標及估價的經驗和資歷更是無庸置疑的。關先生樂於分享寶貴的工作經驗，熱心幫助及支援同事，大家都尊稱這位亦師亦友的拍檔為「關師父」。關師父不只忠於公司，在工作上盡心盡力，對社會以致祖國同樣慷慨付出。幾年前，他捐出位於開平的祖屋，助開平碉樓成功申請成為世界文化遺產，獲開平市人民政府授予「個人貢獻獎」。

Working at Hip Hing for 44 years, Mr. Kwan has contributed much in tendering and estimation. He has made exceptional efforts in striving for new contracts and often shares his valuable experience with each others. Thus earning the honorific title of, "Master Kwan". As a model citizen, Mr Kwan has donated his ancestral house to the Chinese Government as part of the Kaiping Diaolou and Villages which were named as a World Heritage Site a few years ago.



「我的座右銘是抱著熱誠，開心地做好每天的工作。」 - 寫字樓員工組別鑽石獎得主關維煥先生
"My motto is to work blissfully and with passion!" - Mr. Kwan Wai-woon, Diamond Award winner of NWS Outstanding Employee Grand Awards (Office Staff)



新創建執行董事杜家駒先生頒發「寫字樓員工」鑽石獎給關維煥先生
Mr William Jr. Guilherme Doo, Executive Director of NWS, presents the Diamond Award (Office Staff) to Mr. Kwan Wai-woon

2011年公德地盤嘉許計劃 Considerate Contractor Site Award 2011

協興建築集團於「2011年公德地盤嘉許計劃」合共奪得五個獎項，再一次印證我們在各工地推行安全、環保及體民措施的努力獲政府及業界團體認同。得獎結果如下：



Hip Hing and Vibro collectively have won a total of five awards at the recent Considerate Contractor Site Award Scheme 2011. The awards mark the fruition of our dedicated efforts in implementing safety, environmental and neighbour-friendly measures within our sites.

Results are as follows:

公德地盤獎 (非公務工程 - 新建項目) Considerate Contractors Site Award (Non-Public Works - New Works)

- 銀獎 協興建築 - 中電香港科技大學分電站
Silver Hip Hing Construction - CLP Substation at the HKUST
- 優異獎 惠保建築 - 合約編號4600003432 中華電力輸電壕坑工程
Merit Vibro Construction - CLP Transmission Cable Trenching Work

公德地盤獎 (公務工程 - 新建項目) Considerate Contractors Site Award (Public Works - New Works)

- 優異獎 協興-興勝聯營 - 藍田北市政大樓
Merit Hip Hing - Hanison Joint Venture - Lam Tin North Municipal Services Building

傑出環境管理獎 (非公務工程 - 新建項目) Outstanding Environmental Management & Performance Awards (Non-Public Works - New Works)

- 優異獎 協興建築 - 中電香港科技大學分電站
Merit Hip Hing Construction - CLP Substation at the HKUST

傑出環境管理獎 (公務工程 - 新建項目) Outstanding Environmental Management & Performance Awards (Public Works - New Works)

- 優異獎 協興-興勝聯營 - 藍田北市政大樓
Merit Hip Hing - Hanison Joint Venture - Lam Tin North Municipal Services Building

協興建築獲頒連續10年「商界展關懷」標誌 Hip Hing Construction Earns 10 Years Caring Company Logo

協興建築有限公司榮獲社聯頒發「連續十年商界展關懷」標誌，以表揚其持續關愛社群、關懷員工、推動環保的貢獻。協興建築集團旗下的惠保(香港)及惠保建築亦同場獲頒「商界展關懷」標誌，是連續四年膺得此項殊榮。

協興建築集團(「協興」或「集團」)早在2001年成立協興/惠保義工隊。過去十年，同事們熱烈響應公司回饋社會的使命，總共捐出8117個服務時數，盡顯樂善好施，無私奉獻的精神。

此外，協興非常關注員工的事業發展和身心健康，所以致力培育人才，助員工全方位增值，發展潛能；又藉著定期舉辦康樂及體育活動，為員工的生活更添姿彩。集團更提供男士侍產假、考試和進修休假及生日假期等優厚福利，鼓勵員工在工作和生活間取得平衡。

我們同時把推動環保視為己任，嚴格依循ISO 14001:2004認證的要求，貫徹落實各項環境管理政策，在日常營運中實踐減廢、節能措施，包括捐出剩餘建材作善慈或教學用途，在工地設置廚餘處理器，把食物殘渣轉化成有機肥料等。

連續十年獲頒「商界展關懷」標誌是一項極大的鼓舞，協興將繼續秉持企業公民責任，致力與社會各界共譜和諧共融的社會。

In recognition of our long-standing contribution to society, care for employees and efforts in implementing green initiatives, Hip

Hing Construction was recently awarded the 10 Years Caring Company Logo by the Hong Kong Council of Social Services. Vibro (H.K) and Vibro Construction, members of the Hip Hing Construction Group, were both awarded the Caring Company Logo for the fourth consecutive year.

In keeping with the Group's mission to give back to the community and with an unwavering commitment to deliver love and care to the unprivileged, elderly people and children of low-income families, the Hip Hing/Vibro Volunteer Team donated 8117 hours of voluntary services

To encourage a healthy work-life balance, Hip Hing shows constant consideration for employees' career development and well-being and regularly holds talent development programmes and various recreational activities. Additionally the Group offers paternity leave, study leave and birthday leave on top of statutory leave entitlement.

Hip Hing also spares no effort in supporting environmental protection and has been implementing an effective environmental management system in accordance with the requirements of the ISO 14001 standard since 2002.

Scoping the accolade for the 10th consecutive year, Hip Hing Construction will continue to uphold the spirit of corporate citizenship and contribute to the betterment of the society.



協興建築高級經理(人力資源)陳留長先生(中)與安徒生會的代表
Mr. LC Chan, Senior Manager (HR) of Hip Hing Construction (centre) with representatives of Hans Andersen Club



惠保建築董事江羨培先生(中)與香港女青年會的代表
Mr. David Kong, Director of Vibro Construction (centre) with representatives of YWCA



惠保(香港)董事顏秋南先生(中)和香港女青年會的代表
Mr. CN Ngan, Director of Vibro (H.K.) and representatives of YWCA

香港環保卓越計劃界別卓越獎2011 Hip Hing receives Environmental Excellence Award

協興建築憑著中華電力分電站工程榮獲2011年度香港環保卓越計劃界別卓越獎「界別卓越獎」優異獎。中電分電站的工程團隊在不影響建築質素和安全水平的前提下，推出多項創新的環保方案，例如在工地辦公室天台設立有機耕種場及安裝太陽能天窗、在工地外圍設立「垂直綠化」的外牆，以及推出廚餘回收計劃等。

Hip Hing Construction won the certificate of merit under the category of construction at the 2011 Hong Kong Awards for Environmental Excellence (HKAEE) for its CLP Transmission Substation Project.

While maintaining high quality and safety standards, the successful project team introduced a series of green initiatives at site area, such as establishing a roof farm and installing on-roof solar panels at site offices, vertical greening of exterior walls and recycling of food waste.



主禮嘉賓包括(左起)房屋署總建築師張冠城先生、協興建築執行董事莫國豪先生、房屋署助理署長(工務)林思尊先生、房屋署署長柏志高太平紳士、葵青區議會主席方平太平紳士、葵青民政事務助理專員林美儀女士、房屋署副署長(發展及建築)馮宜萱太平紳士、領匯管理企業傳訊總監潘啟迪先生(From the left) Officiating guests include Mr. Ken Cheung, Chief Architect of Housing Department, Mr. KH Mok, Director of Hip Hing Engineering Co Ltd., Ir. SC Lam, Assistant Director of Housing (Project), Mr. Duncan Pescod, JP Director of Housing Department, Mr. Fong Ping, JP Chairman of Kwai Tsing District Council, Ms. MY Lam, Assistant District Officer (Kwai Tsing), Ms Ada Fung, JP Deputy Director (Construction & Development) Housing Department and Mr. KT Poon, Director (Corporate Communications) The Link Management Ltd.

房屋署葵涌石籬邨行人天橋開幕儀式 Grand Opening of Shek Lei Estate Pedestrian Footbridge

葵涌石籬邨行人天橋開幕儀式於4月25日順利舉行。這座有蓋行人天橋是官民共議多年所取得的重大成果，為隆重其事，逾40名嘉賓，包括房屋署、葵青區民政事務署、葵青區議會、領匯、屋邨互助委員會及協興建築的代表均到場見證這個大日子。大會更特別安排醒獅助慶，吸引了不少街坊圍觀，場面非常熱鬧。

石籬邨行人通道改善方案屬於葵涌第9H區大白田街公共房屋發展計劃的項目之一，由協興工程承建。工程範圍包括為橫跨石排街的現有行人天橋加設升降機及扶手電梯，以及加建連接石籬邨和石籬二期商場的有蓋行人通道和天橋，務求全面照顧長者及輪椅使用者。

Over 40 guests gathered to witness the grand opening of the Shek Lei Estate pedestrian footbridge on 25 April, including representatives from the Housing Department, Home Affairs Department (Kwai Tsing District), Kwai Tsing District Council, the Link Management, Mutual Aid Committees of Shek Lei Estate, as well as Hip Hing Construction.

As part of the Tai Pak Tin Street Public Rental House Development Project managed by Hip Hing Engineering, the scope of improvements to the pedestrian links included adding a passenger lift and escalators at the existing footbridge across Shek Pai Street and construction of a covered walkway and footbridge across Shek Li Street which connects housing blocks to Shek Lei (II) Shopping Centre.

2012年協興建築集團暑期實習計劃 2012 Hip Hing Construction Group Summer Internship Programme

2012年協興建築集團暑期實習計劃啟動儀式於6月11日假九龍灣總寫字樓舉行，31名實習生正式展開為期八周的實習和培訓。受聘學生除了獲資深同事督導日常工作外，亦會參與一系列培訓活動，包括講座、工作坊、及工地考察，從而了解總承建商的業務和工作環境，學習基本的業務運作和技術性知識。

The commencement ceremony for the 2012 Hip Hing Construction Group Summer Internship Programme was held at Hip Hing's Head Office on 11 June. It marked the beginning of eight weeks of training for the 31 summer interns. The programme covers a series of seminars, workshops and site visits and every intern is assigned a senior staff as their supervisor.



The programme aims to give university students an opportunity to explore the business and working environment of a major contractor and learn basic operational and technical knowledge of different trades through actual hands-on practice.

SRSO主席與協興管理層評審工地安全表現

SRSO President Joins Hip Hing Site Inspection

「2012年度工地安全表現評審計劃」的評分工作已經進入尾聲。今年，公司特意邀請了註冊安全主任協會(SRSO)主席侯傑智先生擔任客席評判。在5月9日，侯傑智先生聯同由協興管理層組成的評審團一同巡視入圍工地，選出公司本年度工地安全表現的三甲。侯先生對各工地採用的創意安全方案留下深刻印象，並建議將這些實用的方案推廣至其他工地。



To determine the winners of the 2012 Hip Hing Safety Performance Award, on 9 May Mr. Jesse Hau, President of the Society of Registered Safety Officers (SRSO) joined the panel of judges comprised of several members of Hip Hing senior management, to assess five finalist projects through on-site inspections. Mr. Hau was impressed by an array of innovative safety solutions introduced by our safety teams and recommended the company to deploy these practical solutions in other sites.

卑路乍街150-162號及均益街1-9號工程正式展開

Redevelopment works commence in Western District

卑路乍街150-162號及均益街1-9號合併發展計劃正式展開。協興工程聯同業主九龍建業和各合作夥伴於工地進行拜神儀式，祈求開工大吉。此工程範圍包括興建一座51層高住宅大廈、四層高停車場連天台游泳池，以及進行挖掘與側向承托地基工程，預計於2014年落成。

4-storey car park and includes ELS for the foundation work and a swimming pool on the roof level.



A bai-sun ceremony for the composite redevelopment at No. 150-162 Belcher's Street and No.1-9 Kwan Yick Street (H201201) was held on 14 May to mark the commencement of its construction works. The scope of work consists of the construction of a 51-storey high residential building and a

「建造業安全周」展覽及招聘會

Construction Safety Week Exhibition and Job fair

發展局、建造業議會及香港建造商會於5月20至24日合辦「建造業安全周」，以加強業界的安全意識。協興建築集團獲邀參與「建造業安全周」展覽及招聘會，於觀塘APM商場設立攤位，向求職者提供職位空缺資訊，又藉著展板向公眾簡介工地的交通安全措施。

The Construction Safety Week, held from 20 to 24 May, is a campaign to raise

safety awareness in the construction sector and is jointly organised by the Development Bureau, the CIC and the HKCA. Hip Hing Construction Group joined the Safety Week Exhibition and Job Fair at APM, Kwun Tong, to provide vacancy information to job seekers and introduce to the public Site Traffic Safety Management adapted by the Group.



新創建集團新辦公室啟用

Grand opening of NWS Holdings' New Office

新創建集團位於新世界大廈27樓的新辦公室於5月28日舉行啟用儀式，當天集團執行董事曾蔭培、林煒瀚、張展翔及杜家駒一同主持「開金豬」儀式。

新辦公室採用多項環保設計，包括選用LED燈及節能光管、於影印房加設通風系統，抽走影印機釋放的微粒，務求締造舒適的綠色工作間。

NWS Holdings' new office on the 27th Floor of New World Tower was officially opened by Tsang Yam Pui, Patrick Lam, Tommy Cheung and William Doo Jr, Executive Directors of NWS Holdings, at an official opening ceremony held on 28 May.



The new office has adopted various environmentally-friendly designs, including LED lighting, energy-saving fluorescent tubes, as well as a ventilation system in the photocopying room that helps remove pollutants emitted by the photocopy machines.

義工灌錄「新創建愛心聯盟」主題曲

Volunteers record NWS Volunteer Alliance theme song



集團企業義工隊「新創建愛心聯盟」的義工早前一同為主題曲錄音。該主題曲由來自新創建交通服務有限公司的義工吳子宏創作，旨在慶祝「新創建愛心聯盟」成立10周年，內容提及義工們孜孜不倦的助人精神，並鼓勵大眾加入義工行列，歌曲稍後將用作宣傳之用。

In celebration of NWS Volunteer Alliance 10th Anniversary, members of NWS Volunteer Alliance, the corporate volunteer team, recently recorded a new theme song. The song, composed by Joseph Ng, a volunteer from NWS Transport Services Ltd., which demonstrates the volunteers' enthusiasm in helping people. The theme song promotes volunteerism and good team spirit and will be used for promotions in the future.

新創建集團總辦事處及成員公司支持「地球一小時 2012」

Earth Hour 2012 supported by NWS Holdings and member companies

新創建集團總辦事處及成員公司，分別為會展管理公司、新渡輪及免稅店，支持由世界自然基金會主辦的「地球一小時 2012」活動，在3月31日晚上八時半至九時半關掉不必要的照明設備，呼籲大眾共建一個低碳及可持續發展的未來。集團亦同時鼓勵各同事積極參與是次行動。

NWS Holdings Corporate Office and member companies, namely Hong Kong Convention and Exhibition Centre (Management) Ltd.,

New World First Ferry Services Ltd., and Free Duty, each supported the Earth Hour 2012, organized by WWF on 31 March which aimed to raise public awareness of building a sustainable and low-carbon future.

Non-essential lights in respective premises were switched off from 8:30pm to 9:30pm. The Group also encouraged its employees to support the campaign by switching off the lights in their homes.



工程概覽 Project Overview

新工程 New Projects

H200902
將軍澳醫院擴建工程
Expansion of Tseung Kwan O Hospital

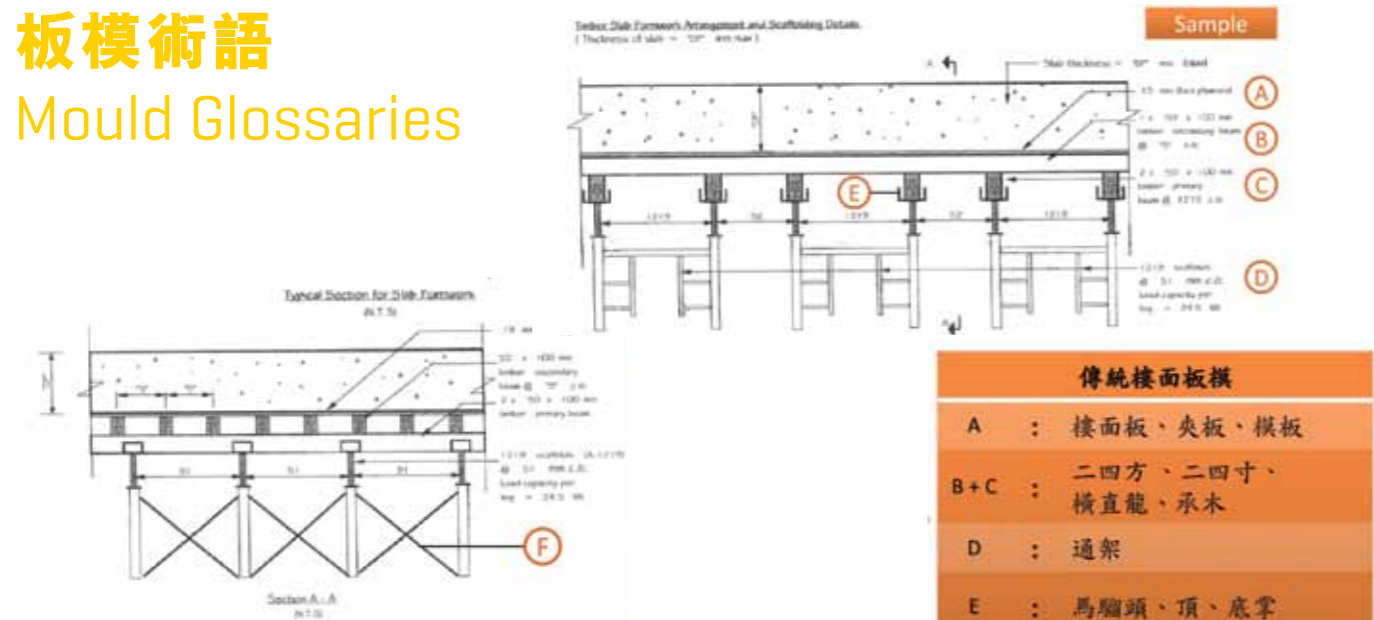


工程編號 Job No.	工程名稱 Project Name	工程簡介 Project Description	業主 Owner/ Client
J201208	新世界中心重建工程 (新地基建設及結構改建/加建工程) New World Centre Re-modelling Project (New foundation & structural A&A work)	興建106支直徑1.5至3米的大口徑管樁 Construction of 106 nos. 1.5m - 3m bored piles	香島發展有限公司 Hong Kong Island Development Ltd.
M201202	澳門氹仔濠庭都會第五期地基及板樁工程 Foundation and Sheet Piling Works for Nova City Phase 5, Taipa, Macau	興建356支1.5至3米的大口徑管樁，以及進行板樁工程 Construction of 356 nos. 1.5m dia. to 3m dia. bored pile and sheet pile works (Bryan perhaps dia. s/b diameter)	氹仔新城市發展有限公司 Nova Taipa Urbanizacoes, Limitada
H201203	元朗大棠路住宅發展計劃 Residential Development at Tai Tong Road	工程範圍包括興建24層高住宅大廈連停車場及緊急消防通道。另外建造圍牆、地下排水道和外圍公用設施。 Construction of two, 24-storey towers and associated car park and EVA road, including the fence wall, underground drainage and utility works at external area.	安豐發展有限公司、威津投資有限公司 Onfine Development Ltd., Waygent Investment Ltd.

竣工工程 Completed Projects

工程編號 Job No.	工程名稱 Project Name	工程簡介 Project Description	業主 Owner/ Client
H200902	將軍澳醫院擴建工程 Expansion of Tseung Kwan O Hospital	由協興-俊和聯營承建的將軍澳醫院擴建工程於2009年展開，旨在滿足九龍東地區的長遠醫療需求，為該區居民提供先進的醫療設備、更優質的醫院環境及全面的病人服務。工程範圍包括設計及興建將軍澳醫院的新醫療大樓，及興建兩層高行人天橋連接新、舊大樓。新醫療大樓樓高11層，會提供多項新服務，包括磁力共振服務、精神科門診、日間服務及老人科日間服務。 The Tseung Kwan O Hospital expansion project undertaken by Hip Hing - Chun Wo joint venture commenced in 2009 with the aim of meeting the long-term medical demand of the Kowloon East by providing residents advanced medical apparatus, an improved hospital environment and all-rounded patient services. The scope of this project includes design and construction of a new ambulatory block within the Tseung Kwan O Hospital and a 2-storey link bridge connecting the new Ambulatory Block to the existing main Hospital Block. The 11-storey Ambulatory Block will accommodate new services, including Magnetic Resonance Imaging (MRI), Psychiatry Out-patient Department, day services and Geriatric day services.	醫院管理局 Hospital Authority

板模術語 Mould Glossaries



*承木及通架支撐之間距(S, S1, S2)取決於混凝土結構的大小尺寸，形狀及混凝土等級等等，而因較剪屬標準產品，故板模之設計大多調整S及S2以達傳統板模穩定性

傳統樓面板模	
A	: 樓面板、夾板、模板
B+C	: 二四方、二四寸、橫直龍、承木
D	: 通架
E	: 馬頭、頂、底掌
F	: 較剪



馬德里的天空



陽光普照的羅馬許願池



法國普羅旺斯的藍天

旅行的意義

中學時，從歷史書中接觸到西方國家的異國情懷，從電視中看到劇集、旅遊節目到外國取景，心裡常存有一個疑問：「怎麼外國的天空總是特別藍？」於是小時曾經對自己許諾，有機會必要到歐洲一趟，去好好感受一下外國風情。

畢業後，同學們都埋頭苦幹，準備參與各行各業的職場面試。我卻花盡自己所有積蓄，籌劃旅程半年，揸著背包，毅然搭上飛機到歐洲流浪數月，實現自己的夢想。或者，我可以等自己經濟能力較好的時候才去，但我知道，二十歲跟四十歲去的感覺是截然不同的。

自己對旅行有一種定義：就是到達外地時，做當地人所做的事，坐當地人每天乘坐的交通工具，發掘受當地人歡迎的餐廳，才能真正感受當地人的文化。

經過數個月的流浪生活後，在盧森堡看過最近距離的煙花，見識過阿姆斯特丹紅燈區的夜夜笙歌，深夜兩點於巴黎街頭步行的浪漫，於柏林猶太人博物館仿集中營所帶來的震撼。還有，看見馬德里的藍天當日，我哭了。

在現今的世代，常聽到年青一輩指出「有啲嘢你而家唔做，就一世都唔會再做」。



深夜兩點的羅馬

回到現實後，在工作中有時在工地上望天空，發覺原來如果沒有那堆高樓大廈遮掩，細心看，香港的天空也如「惠保」藍。但長大後投身工作，感受到這些經過數以百計的師傅日曬雨淋，各工程人員合力建成的高樓大廈，就是師傅們為家人努力養妻活兒的最好證明，就是港人引以為傲的打拚精神。

也許我踏過的那些地方，我不會再去，也沒有能力再去，但至少，我自覺我有把青春燃燒在正確的地方。

惠保(香港) Benson

全新員工網誌面世 Launch of new staff blog

協興建築集團的全新員工網誌已經投入服務，為員工提供一個雙向及開放的溝通平台，鼓勵大家在網誌上分享生活點滴或興趣，以至就公司未來發展發表意見，從而增進同事對公司的歸屬感，亦讓公司加深了解員工對公司的期望及需要。歡迎各位同事踴躍上傳及回應文章，投入和諧、互動的網誌社群。

Hip Hing Construction Group has launched a new staff blog to provide staff members with an open and interactive platform to share hobbies and other aspects of their life, as well as to express their insights on the Group's future development. The Group aims to enhance staff's sense of belonging and staff members are most welcome to submit their entries or reply to the posts in the blog.



品酒會友 良朋共聚 Wine Tasting Gathering

協興建築集團希望藉著舉辦跨部門聚會，為各同事提供輕鬆暢聚的平台，促進同事間的溝通，互相加深認識。協興商務科在五月十日打響頭炮，率先在九龍灣總寫字樓舉辦品酒大會，準備了多款小食及葡萄酒供大家享用，吸引了60位同事參與。品酒大會的戲肉是紅酒產地競猜比賽及品酒常識問答遊戲，豐富獎品包括大量美酒和酒杯套裝。各位品酒達人都施展渾身解數，把獎品全數領走。

To provide our staff a platform of interaction and relaxation, the Commercial Division initiated the first wine tasting gathering at the Kowloon Bay Head Office, serving a vast array of highly rated wines and snacks to participants. The activity drew encouraging responses from 60 wine lovers and reached its climax with fun wine tasting quizzes.



投稿詳情 Submit your articles

《協興·雋語》誠邀同事投稿，內容及形式不限，中英皆可，必須是原創作品。篇幅約300字，並附上最少一張不少於1MB的相片。請提供文章標題及簡短的照片說明。作品一經刊登，員工可獲價值港幣300元購物禮券！有興趣投稿的同事，請連同姓名、所屬公司、部門、職位，電郵至haide_ng@hiphing.com.hk。

Both Chinese and English articles of any topic and format are welcome. The article should be around 200 words long with at least one photo (not less than 1MB). Please also provide article title and photo caption. Please email your article to haide_ng@hiphing.com.hk along with your full name, company, department and job title. Once your article is published, you will get a HK\$300 worth of cash voucher.

第57期的截稿日期：2012年9月15日

Deadline of submission for Issue 57: 15 September 2012



南丫小漁民體驗 Experiencing the life of boat-dwellers

協興/惠保義工隊於4月14日率領54名基層兒童遊覽「南丫島漁民文化村」，了解本港漁業發展歷程，體驗水上人的傳統生活文化。

隨著香港漁業式微，傳承已久的漁民文化快將被時間的洪流吞噬。座落於索罟灣的漁排上的「南丫島漁民文化村」，不只透過展覽重現漁家的昔日風貌，更讓大家親親各式各樣的海洋生物、體驗無勾垂釣。雖然大家都漁獲欠奉，但是置身碧海連天的文化村，與小朋友一起暫當漁民的體驗，確實是充滿童真和歡樂的經驗。活動尾聲，義工與小朋友一起繪製屋形錢箱，貼上保麗萊合照，把這趟樂而忘返的旅程化作回憶。

On 14 April, 54 Hip Hing and Vibro volunteers accompanied children of underprivileged families to the Lamma Fisherfolks' Village to learn about the history of the fishing industry in Hong Kong and the traditional life of boat-dwellers.

After visiting the exhibitions, participants gained a better understanding about the indigenous culture of yesterday's fishing town and many participated in the fishing-without-hook game at the village's extensive fish raft. At the end of this very enjoyable excursion, volunteers and children exchanged self-made wooden moneyboxes decorated with instant photos taken during the trip to provide a lasting reminder of this rewarding excursion.



萬水千山「粽」是情 Dragon Boat Festival Party for Elderly Persons

在端午節前夕，協興/惠保義工隊在6月16日伙拍香港基督教女青年會青年服務部舉辦「萬水千山粽是情」午間茶聚，與逾60名獨身及獨居的長者同慶端陽佳節，鼓勵他們投入群體生活。當日，長者和義工共過百人分八席而座，除了一同品嚐茶點外，還透過家居安全問答遊戲，提升長者的安全意識。而最受長者歡迎的環節，莫過於大抽獎，以及由義工獻唱經典金曲。在活動的尾聲，義工向長者派發五月粽和水果禮品包，並送上節日的祝福。



To celebrate the recent Dragon Boat Festival, the Hip Hing/Vibro Volunteer Team partnered with YWCA to organise a tea party for over 60 solitary or single elderly persons, helping them to enrich their social lives. Apart from delivering participants opulent gift packs containing rice dumplings and fruit, our caring volunteers also led participants to complete a Home Safety Quiz which aimed to enhance their safety awareness. Other activities at the event included a lucky draw and a singing performance by volunteers.



十載溫情暖香江之帝女花開遍全城

Cantonese Opera allows care delivery

「協興/惠保義工及康樂委員會」於5月19日與香港基督教女青年會和笙韻軒劇團合辦大型粵曲義演，在高山劇場招待約一千名長者免費欣賞任白經典戲寶《帝女花》，讓平日較少外出的長者投入群體活動，保持開朗心境。粵曲義演是協興建築集團每年一度的重頭義工活動，一直深得長者歡心，已連續第五年舉辦。今年共有65名義工參與，分別負責接送長者、派發場刊、後台支援、引領入座及擔任司儀。面對著各位老友記，同事們盡顯謙卑、細心的一面。

是次活動的主禮嘉賓包括勞工福利局康復諮詢委員會主席許宗盛太平紳士、中電輸電及供電業務部總監周騰輝先生，以及香港基督教女青年會、協興建築和惠保(香港)的高層代表。

For the fifth consecutive year, on 19 May, the Hip Hing/Vibro Volunteer & Recreational Committee co-organised a large-scale Charity Cantonese Opera Show with YWCA. This year, the show staged once again by the Sheng Yun Xuan Opera Group, was held at the Ko Shan Theatre and was made possible with the help of 65 enthusiastic volunteers. Around 1,000 elderly persons were invited to join this delightful annual event to enjoy one of the most renowned Cantonese operas, namely, the famous Princess Chang Ping.



知人善任 (四月至六月)

Staff Promotions (April to June)

四月 April		
公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To
協興 Hip Hing	徐家樂 TSUI, Ka Lok Karl	助理經理(工料測量) Assistant Manager (QS)
	謝學樑 TSE, Hok Leung Eric	環保工程師 Environmental Engineer
	梁智開 LEUNG, Chi Hoi Steven	高級項目工料測量員 Senior Project Quantity Surveyor
	羅容勝 LAW, Yung Shing	項目工料測量員 Project Quantity Surveyor
惠保 Vibro	張永淇 CHEUNG, Wing Ki Eric	安全主任 Safety Officer
五月 May		
公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To
協興 Hip Hing	黃潤安 WONG, Yun On Tom	助理經理(機械) Assistant Manager (Plant)
	黃家輝 WONG, Ka Fai Calvin	高級保安行政主任 Senior Security Administration Officer

活動前瞻 Upcoming Activities

月份 Month	活動類型 Category	活動 Activity
九月 September	義工活動 Voluntary activity	長者家居安檢及派發月餅 Home safety inspection for seniors and mooncake delivery
十月 October	義工活動 Voluntary activity	帶領安徒生會小朋友進行外展活動 Outing with children of Hans Andersen Club
	康樂活動 Recreational activity	德國啤酒節2012 Bierfest 2012
十一月 November	康樂活動 Recreational activity	秋季旅行 Fall outing

有獎問答遊戲 Quiz

問題 Questions

在過去七屆「新創建傑出員工選舉」中，協興及惠保的前線、寫字樓及經理級員工總共贏得多少個鑽石獎？

Over the past seven NWS Outstanding Employee Elections, how many Diamond Award recipients were from Hip Hing and Vibro's frontline, office or managerial staff?

A) 5 B) 6 C) 8 D) 9

參加表格 Participation Form

姓名 Name: _____ 部門/工地 Department/Site: _____

公司 Company: _____ 電話 Telephone: _____

請把填妥的參加表格寄至企業傳訊(影印本恕不接受)。答中而被抽中者可獲價值港幣200元購物禮券，名額共5個，截止日期為2012年9月15日。只供協興集團同事參加，每人只可遞交參加表格乙份。

Please send the participation form to Corporate Communications by 15 September, 2012 (photocopies are not accepted). A total of five winners will each receive a HK\$200 gift voucher. All Hip Hing Group staff are welcome to join the quiz. Participants are allowed to submit one form only.

上期答案: Answer of the last quiz: **D) 281**

得獎名單 Winners: Winnie Tang (General Service), Suki Chun (DMS), Winnie Wan (Secretarial), Pandora Fung (Plant & Logistics), Wong Yuen Hing (Accounts)

得獎者將由專人通知領取購物禮券。Winners will be notified individually.



協興建築
HIP HING CONSTRUCTION

新創建築集團成員 Member of NWS Holdings

www.hiphing.com.hk